

Rasende, ruhende Zeit - Temps fou, temps doux

Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Le temps

Le temps est mon pire ennemi
Quand je lutte au corps à corps avec lui
Et j'en reste étourdie et déçue
Car il a toujours le dessus.

Le temps sadique triomphe
Quand d'attente je me ronge,
Il tourne le couteau dans la plaie,
Faisant traîner les aiguilles à l'excès.

Le temps est mon meilleur ami
Quand je lui laisse la bride sur le cou,
Quand je remets au lendemain
Ce que j'aurais pu faire aujourd'hui.

Le temps est apaisé et soumis
Quand délibérément je l'oublie.
Quand je saisis la plume ou le pinceau
Il n'ose plus dire un seul mot.

Alors il passe comme un songe
Où défile un cortège d'anges
Et dans une aurore boréale
S'allume une pluie d'étoiles.



Illustration:
Horst Reinsdorf

Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Die Zeit

Die Zeit ist mein ärgster Feind,
Befinde ich mich mit ihr im Gefecht,
Und ich bleibe verwirrt und enttäuscht zurück,
Denn sie hat doch immer Recht.

Die sadistische Zeit trumpft auf,
Quäle ich mich abwartend nach einer Kunde,
Sie stochert mit dem Messer in der Wunde,
Und hält die Zeiger absichtlich auf.

Die Zeit ist mein bester Freund,
Lasse ich die Zügel locker,
Verschiebe ich auf morgen,
Was ich heute könnt' besorgen.

Sanft und fügsam ist die Zeit,
Vergesse ich sie, von ihr befreit.
Wenn ich Feder oder Pinsel ergreife,
Wagt sie kein Wort mehr zu sagen.

Dann vergeht sie wie ein Traum,
wo ein Engelsgefolge raunt,
Und in einem Nordlichtsegen
Entzündet sich ein Sternenregen.

Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

August

Der Ebereschen Rot begann.
Auch wenn Lavendel und Rosen glühen,
Phlox und starker Heinrich blühen,
sanft kündigt so der Herbst sich an.

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Alle Zeit der Welt

Dahinschlendernde Gedankenschwaden
durchstreifen planlos meine Phantasie
geduldige Hirngespinnste
spazieren mit Muße durch
Seifenblasenträume
Nacht kriecht gemächlich
durch die Zeiger meiner Uhr
lässt mich gleiten
in den Morgen



Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Août

Les sorbiers rougissent.
Même si la lavande et les roses resplendent,
Que le phlox et le chénopode bon Henri
fleurissent,
l'automne tout doucement s'annonce ainsi.

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Jusqu'au bout des temps

Des nappes confuses de pensées
effleurent mon imagination, désordonnées
Des fantômes patients
parcourent oisifs
mes bulles de savon oniriques
Lentement la nuit rampe
entre les aiguilles de ma montre
et me fait dériver
jusqu'au petit matin

Anthéor
Inès Wartel, F-Wolfisheim

Sous le viaduc d'Anthéor ...
Le monde se dore ...

Le TGV se hâte, à peine s'il effleure les rails,
Les voyageurs sont pressés d'aller vers leur destinée.

Sous le viaduc d'Anthéor ...
Le soleil est d'or ...

Le TGV se faufile, entre courbes et tunnels,
Il emporte les idées noires, les espoirs, la réalité.

Sous le viaduc d'Anthéor ...
Le monde s'endort ...

Les TGV se croisent, aller-retour, aller ... retour ...
Dans l'anse protégée la plage est désertée.

Anthéor
Inès Wartel, F-Wolfisheim

Unter der Brücke von Anthéor ...
sonnt sich die Welt ...

Der TGV spaltet sich, kaum dass er die Gleise berührt,
die Reisenden eilen ihrem Schicksal entgegen.

Unter der Brücke von Anthéor ...
ist die Sonne aus Gold ...

Der TGV schlängelt sich durch Kurven und Tunnel,
er trägt dunkle Ideen, Hoffnungen und die Wirklichkeit davon.

Unter der Brücke von Anthéor ...
entschläft das Leben ...

Die TGVs kreuzen sich, hin-zurück, hin ... zurück ...
In der geschützten Bucht liegt der Strand verlassen.

M. Regina Kowollik, D-Konz

Surrealismus

Die Uhren gingen
anders

bei Salvador Dalí

Meine pochten
Herzrhythmus

Die Zeiger, blau,
auf un-

endlich



M. Regina Kowollik, D-Konz

Surréalisme

Les montres marchaient
autrement

chez Salvador Dalí

Les miennes battent
à la cadence du cœur

Les aiguilles, bleues,
indiquent l'in-

fini

Eliane Fantini, F-Collioure

Place Castellane

Un été
trois hommes assis paisiblement
le premier lisait le présent
le second questionnait l'avenir
l'autre parlait du passé
et tous trois attendaient
l'heure d'après
tranquillement
un été
Place Castellane



Eliane Fantini, F-Collioure

Place Castellane

Ein Sommer
drei Männer saßen friedlich da
der erste las die Gegenwart
der zweite befragte die Zukunft
der dritte sprach von der Vergangenheit
und alle drei warteten
in aller Ruhe auf
die Stunde darauf
in einem Sommer
am Place Castellane

Fritz Boss, D-Rottenbach

Vom inneren Gegensatz

Bin Stillstand und Bewegung,
der Anfang und das Ende,
der Weg und das Ziel
- nur mir selbst.

Bin das ruhelose Nichts,
welches sich ausbreitet
im begrenzten Raum
- in mir selbst.

Gleich den kreiselnden Wirbeln
eines mächtigen Flusses
treibt mich dies Leben.

Jeder Halt lässt mich anschwellen
zu neuer Wut,
in die Verzweiflung schlägt.

Bin der Mittelpunkt
eines rotierenden Rades,
verharre unbeweglich
im Chaos der Berührungen.



Fritz Boss, D-Rottenbach

Conflit intérieur

Je suis l'immobilité et le mouvement,
la fin et le commencement,
le chemin et le but
- rien que pour moi-même.

Je suis l'agitation du néant
qui s'étend
à l'espace limité
- à moi-même.

Tels les tourbillons
d'un fleuve majestueux
la vie me pousse en avant.

Chaque obstacle m'enfle
d'une nouvelle fureur,
où palpite le désespoir.

Je suis le moyeu
d'une roue en mouvement,
je demeure immobile
dans le chaos des sensations.

Monika Müller, D-Namborn

zeit

zeit für mich
wunschgoldener traum
momente
allein für mich

plötzlich - zeit
so viel zeit
für mich

allein

Monika Müller, D-Namborn

du temps

du temps à moi
songe d'or d'un désir
des moments
pour moi seule

soudain - voilà du temps
tellement de temps
à moi

seule

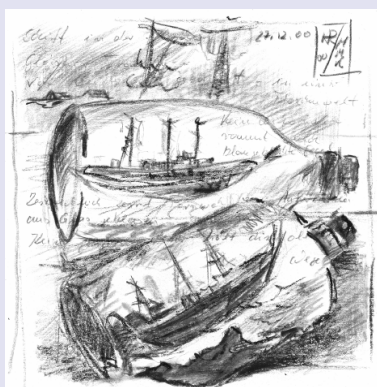
Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Funambule dérisoire

Funambule dérisoire,
marcheur immobile,
je poursuivis ma route
en quête des temps enfouis
d'innocence originelle.

Dans l'irréalité
d'un couchant de pacotille
je regardais les vagues
mourir sur le sable.

Quand j'ouvris les yeux
la plage était déserte
et mon temps accompli.



Martin Gabriel, F-Kédange s/Canner

Unbedeutender Seiltänzer

Unbedeutender Seiltänzer,
unbeweglicher Marschierer
verfolgte ich meinen Weg
auf der Suche nach den verschwundenen Zeiten
ursprünglicher Unschuld.

In der Unwirklichkeit
eines Pailletten-Sonnenuntergangs
sah ich die Wellen
auf dem Sand verebben.

Als ich die Augen öffnete,
lag der Strand verlassen
und meine Zeit war erfüllt.